



La importancia de llamarse... Mmm?

por la Trad. Públ. **Gabriela González ***

La luz se filtraba por las viejas celosías. **No** se podía adivinar el color original porque se las había pintado ya muchas veces y desde la última, había transcurrido mucho tiempo.

El empleado público que tomaba nota del nombre y apellido de cada uno de los cientos de inmigrantes que llegaban al país parecía hartó y aburrido de su trabajo. **Ni** siquiera levantó la mirada cuando se acercó ansiosa, la persona que esperaba ser atendida.

- "Buon Giorno", dijo el extranjero
- "Buen día", respondió el gris empleado. "¿Cómo se llama?"
- "Pierino"
- "Pierino. ¿Qué más?"
- "Pierino, si signore"
- "Pierino Sisiniore"

Así lo anotó y así es el apellido de Luciano. Luciano Sisiniore, quien en este momento escribe www.bigfoot.com ingresa sisiniore en la caja de búsqueda y hace clic en search.

La historia de Luciano nos será familiar o conocida, algún ejemplo cercano aparece cuando hablamos de nuestros ancestros o vemos sus partidas o documentos enmendados. Aún retumban en nuestros oídos relatos de nuestros abuelos como éste: "Tus familiares en Europa no se llaman Bari, si-

no que registraron el lugar de procedencia de tu bisabuelo como apellido".

Aquellos empleados y los que hoy realizan el mismo trámite de inscripción en partidas bilingües cumplieron y cumplen la misma función y comparten la misma carencia; **No** son fedatarios ni asumen la tremenda responsabilidad que tenemos nosotros cuando realizamos el proceso de traducción de estos documentos.

¿Podemos los traductores públicos adoptar una actitud indiferente ante la posible imposición- como ya ocurre en otros países- de documentos bilingües o plurilingües y que la tarea sea ejecutada por empleados que no poseen la formación académica y jurídica que todos hemos recibido en las distintas casas de estudios y ceder, sin lucha, nuestro sello distintivo que como profesionales de la fe pública nos distingue: la obsesiva y respetuosa responsabilidad de interpretar y certificar la importancia de cada letra, cada palabra, cada coma, cada punto?

Será tal vez, porque sabemos que detrás de cada una de esas importancias, sólo válidas para nosotros, hay una cultura, una etnia que tipifica y diferencia a cada individuo.

* Comisión de Ejercicio de la Profesión

INICIACIÓN PROFESIONAL:

Aspectos teóricos, prácticos y éticos.

(Para colegas recién matriculados y alumnos de los últimos 2 años de la carrera).

Coordina: **Comisión de Ejercicio de la Profesión.**

El objetivo de estos encuentros es informar al Traductor Público recién matriculado o sin práctica "en el ejercicio de la profesión" y al alumno de la carrera, acerca de las distintas inquietudes que se le presentan cuando decide iniciar su camino profesional. Se abordarán, entre otros, los siguientes temas: Alcances de la labor profesional, el Traductor Público como perito auxiliar de la Justicia, necesidad de crear conciencia de la importancia de recurrir a un profesional de la traducción pública, su intervención fedataria, importancia de la colegiación, honorarios: sugerencias, actitud del profesional frente al cliente, estimación de costos, presupuestos, desre-

gulación y límites éticos, el Traductor Público como intérprete y como defensor del idioma nacional.

Este curso, que consta de dos encuentros, se repetirá todos los meses. A continuación se detallan las fechas del curso para el año 2001. Se solicita confirmar asistencia comunicándose al Colegio.

Fechas:

- Viernes 13 y 20 de julio
- Lunes 20 y 27 de agosto
- Martes 18 y 25 de septiembre
- Jueves 18 y 25 de octubre
- Lunes 12 y 19 de noviembre

Horario: 18:30 a 20:30

Arancel: Actividad no arancelada.